

CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'ADMISSION AUX GRANDES ECOLES D'INGENIEURS 2023

EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION

DUREE : 2 HEURES

1. تعريب : ترجم (ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

Science sans conscience

« Science sans conscience n'est que ruine de l'âme »: beaucoup d'eau a coulé sous les ponts de l'histoire et de la science depuis que François Rabelais, dans la première moitié du 16^{ème} siècle, a écrit cette maxime prémonitoire. L'auteur de *Pantagruel* pouvait difficilement imaginer que cette contradiction morale qu'il avait si sagement soulignée serait poussée en notre siècle à un point aussi extrême. A son époque brillaient seulement les premiers feux de ce qui allait devenir aux siècles suivants le soleil éclatant de la science expérimentale moderne. Et personne, sauf peut-être le génie prophétique d'un Léonard de Vinci, ne pouvait alors soupçonner jusqu'où irait la conquête scientifique et technique du monde et moins encore deviner, non seulement les promesses, mais aussi les dangers que susciterait pour l'humanité cette aventure passionnante.

Federico Mayor Saragoza, Courrier de l'Unesco, 1988.

2. تعجيم : ترجم (ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

ماذا نترجم ؟

سؤال يفترض وجود رؤية وتخطيط وراء الترجمة. يفترض كذلك أن الترجمة في هذا السياق حاجة ثقافية وحضارية، وأنها أوسع وأكثر تعقيدا من أن تترك للأفراد (...). إن الأفق الذي ينبغي أن تسير فيه ترجمة الأعمال العربية إلى اللغات الأخرى هو الأفق الذي يضيف إلى آفاق هذه اللغات أشياء مختلفة تزيدها معرفة بالإبداع العربي، وتزيدها غنى في تكوّنها الثقافي. سواء ما اتصل بقلق الإنسان، أو بمشكلات الحياة، أو العلاقة مع العالم والأشياء، وطرقها، أو الرؤى الخاصة بالدين، والذات، والآخر، واللغة، والتعبير. وفي هذا ما يجعلنا نبتعد عن الترجمة التي تتدرج في المسار السياسي-الإعلامي - الاجتماعي تلبية لرغبة الآخر في النظر إلى العرب، لا نظرة الندية الإبداعية، بل نظرة من يسعى للتشهير بهم، أو لإبقائهم سجناء الصورة الإمبريالية - صورة التخلف والتبعية. وهذا يقتضي إعداد لائحة مختارة من الكتب القديمة والحديثة، مما لا نجد ما يماثله في الأدب الأخرى، ومما سيضيف إليها قيما لا تعرفها، ويفتح أمامها أبوابا جديدة لمعرفة جديدة..

أدونيس، القدس العربي، لندن 2007/11/05

3. التعبير الكتابي : اكتب (ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو - 10 %) دون شكل :

الموضوع : " هل يمكن، في رأيك، أن تساهم ترجمة العلوم والتكنولوجيا الغربية في تحديث المعرفة في المغرب ؟ "